

УДК 81'25
ББК 81
С27

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *В.И. Карасик*
(Волгоградский государственный социально-педагогический университет);

д-р филол. наук, доцент *Е.В. Терехова*
(Дальневосточное отделение РАН, Владивосток)

Сдобников В.В.

С27 Перевод и коммуникативная ситуация : монография /
В.В. Сдобников. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. —
463 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4 . — Текст : электронный.

Предлагаемая читателю монография представляет собой опыт изучения закономерностей перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода. В работе предлагается классификация коммуникативных ситуаций с использованием перевода, выделяются различные стратегии перевода, а также переводческие тактики, обеспечивающие реализацию соответствующих стратегий в рамках различных коммуникативных ситуаций. Излагаются основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу.

Для специалистов в области теории и практики перевода, студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), магистрантов и аспирантов.

УДК 81'25
ББК 81

ISBN 978-5-9765-2112-4

© Сдобников В.В., 2015
© Издательство «ФЛИНТА», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
Глава I. Сущность коммуникативно-функционального подхода к переводу	9
1.1. Становление коммуникативно-функционального подхода к переводу в западном переводедении	9
1.2. Становление коммуникативно-функционального подхода к переводу в российском переводедении	26
1.3. Основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу. Определение перевода	40
Глава II. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода	48
2.1. Структура акта двуязычной коммуникации	48
2.2. Коммуникативная ситуация и ее составляющие	61
2.3. Основные параметры коммуникативной ситуации	64
2.4. Специфика коммуникативной ситуации двуязычного общения	70
2.5. Основные типы коммуникативных ситуаций с использованием перевода	73
2.5.1. КСП первого типа	75
2.5.2. КСП второго типа	84
2.5.2.1. КСП-2: автор ИТ — инициатор перевода	85
2.5.2.2. КСП-2: получатель ПТ — инициатор перевода	87
2.5.2.3. КСП-2: заказчик перевода — инициатор перевода	89
2.5.2.4. КСП-2: переводчик — инициатор перевода	90
2.6. Фактор адресата в КСП	93
2.6.1. Фактор адресата в КСП-1	95
2.6.2. Фактор адресата в КСП-2	99

2.6.2.1. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{автор}	101
2.6.2.2. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{recipient}	102
2.6.2.3. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{buyer}	104
2.6.2.4. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{trans}	107

Глава III. Типы стратегий перевода. Тактики перевода, переводческие операции

переводческие операции	110
3.1. Основные подходы к определению стратегии перевода	110
3.2. Общее определение стратегии перевода	123
3.3. Тактики перевода, переводческие операции: дефиниции	136
3.4. Типы стратегий перевода	145
3.4.1. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода: определение	150
3.4.2. Использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода в разных видах КСП	152
3.4.3. Стратегия терциарного перевода: определение	161
3.4.4. Использование стратегии терциарного перевода в разных видах КСП	165
3.4.5. Стратегия переадресации: определение	170
3.4.6. Использование стратегии переадресации в разных видах КСП	171
3.5. Распределение стратегий перевода по коммуникативным ситуациям: общие выводы	175
3.6. Переводческий анализ — этап формирования стратегии перевода	181

Глава IV. Тактики перевода как способы реализации переводческих стратегий

переводческих стратегий	199
4.1. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-1	200
4.2. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода при осуществлении социального перевода	221

4.3. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-2	238
4.3.1. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	238
4.3.2. Тактики перевода рекламного текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	258
4.3.3. Тактики перевода художественного текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	270
4.3.4. Комплексная реализация тактик перевода художественного текста	374
4.4. Тактики реализации стратегии терциарного перевода	391
4.5. Тактики реализации стратегии переадресации	413
Заключение	438
Библиография	442
Список лексикографических источников	460
Источники иллюстративного материала	461